

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	FB	1	1
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Pablo Viladiu Illanas

Correu electrònic: Pau.Viladiu@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Sara Rovira Esteve

Prerequisits

No hi ha prerequisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en el coneixement dels aspectes més bàsics i essencials de l'estructura fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua xinesa, i treballar les quatre destreses comunicatives bàsiques. És essencial que els alumnes assimilïn els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua xinesa al segon semestre del mateix curs -Idioma II Xinès modern- i als cursos següents del grau, tant en aquelles assignatures centrades en el coneixement de l'idioma com en aquelles que en fan un ús vehicular, com ara Text i context I i II, llengua per a fins específics o tàndem. En acabar aquesta assignatura l'alumne serà capaç de:

- Conèixer i comprendre les estructures fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica bàsiques del xinès modern.
- Conèixer i comprendre els principis que regeixen la variació lingüística en xinès modern (ortografia tradicional i simplificada).
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre i comunicar-se oralment i per escrit en xinès modern sobre qüestions relatives al seu entorn concret i immediat.
- Expressar-se oralment i per escrit en xinès modern sobre el seu entorn concret i immediat.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió sobre qüestions relatives a l'entorn concret i immediat de l'estudiant.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

Competències

Estudis d'Àsia Oriental

- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.

- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
8. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
10. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
15. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- sistema de transcripció pinyin
- principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents components (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços

Lèxicomorfològics:

- familiarització amb claus bàsiques id'ús freqüent
- escriptura i reconeixement d'un mínim de 250 caràcters xinesos bàsics i d'ús freqüent
- ús i comprensió de vocabulari bàsic i d'ús freqüent relacionat amb la vida quotidiana

Gramaticals:

- Els pronoms interrogatius
- Els adverbis
- Els coverbs
- Els mesuradors
- Les preposicions i les construccions de règim preposicional
- Els verbs modals
- Els diferents tipus de negació
- Els diferents tipus de predicat
- Els diferents tipus d'oracions interrogatives
- Els complements verbals
- Les partícules aspectuals, modals i estructurals
- Les oracions comparatives

- Les construccions en sèrie
- Oracions coordinades
- Oracions subordinades

Comunicatius i socioculturals:

- saludar
- presentar-se
- presentar la família
- parlar dels estudis
- preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- suggerir, convidar, demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- comptar
- demanar plats en un restaurant
- donar l'opinió i arguments a favor o en contra d'una opinió
- expressar accions completades o en progrés
- expressar accions presents o futures
- expressar gustos o preferències
- expressar relacions de causa - conseqüència
- expressar diferents tipus de comparacions

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

En el temps d'activitat dirigida (90 h) el professorat explicarà els continguts més importants de cada unitat, es dedicarà també a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i del lèxic nou, traducció a la vista, dictats a la pissarra, repàs de la matèria donada, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú. Les activitats de classe, doncs, seran variades i de diferents tipus (orals i escrites, individuals i en grup).

En l'espai d'activitat supervisada (tant presencial com virtual) (51 h) es realitzarà la pràctica de comprensió i expressió oral, així com la resolució d'exercicis.

El treball autònom, que representarà al voltant d'unes 150 h, consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i del vocabulari, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, la resolució i autoavaluació d'exercicis (a través del web docent <http://sad.uab.es/xuezhongwen>).

Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. **Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.**

L'activitat d'avaluació (10h) es dividirà en presencial (proves) i dirigida (carpeta docent).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió oral i escrita	20	0,8	1, 2, 3, 6, 8, 13, 15
Activitats d'expressió oral i escrita	20	0,8	1, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Classe magistral	30	1,2	1, 8, 13, 15

Resolució d'exercicis	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Tipus: Supervisades			
Preparació d'activitats de comprensió oral i escrita	15	0,6	1, 2, 3, 6, 7, 8, 13, 15
Preparació d'activitats d'expressió escrita	6	0,24	1, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Resolució d'exercicis	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tipus: Autònomes			
Preparació de matèria nova	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Realització d'activitats de comprensió escrita	20	0,8	1, 2, 6, 8, 13, 15
Realització d'activitats d'expressió escrita	20	0,8	1, 4, 8, 9, 10, 13, 15
Resolució d'exercicis de vocabulari, gramàtica, caràcters, pinyin, etc.	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Revisió de matèria donada	20	0,8	8, 15

Avaluació

1. Carpeta docent (30%)

Per a cada unitat didàctica es faran proves de vocabulari per practicar i assentar el vocabulari i els caràcters, i es lliuraran exercicis escrits per practicar els continguts funcionals i gramaticals de cada unitat.

La carpeta docent representarà un 30% de la nota final, fruit de la suma de:

Proves de vocabulari (15%)

Exercicis d'expressió escrita (15%)

Proves de vocabulari: se'n faran entre 1 i 3 per a cada unitat.

Lliuraments: per a cada unitat didàctica es lliuraran exercicis d'expressió escrita i de traducció que es faran a mà i es lliuraran en paper en la data acordada.

2. Proves (70%)

Es faran dues proves al llarg del curs que representaran un 70% de la nota final. La primera es farà a mitjans de semestre i la segona al final.

Cadascuna d'aquestes dues proves representarà un 35% de la nota global. **Per tal d'aprovar l'assignatura cal treure un mínim de 5 a la prova final.**

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta docent	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Proves orals i escrites	70%	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Bibliografia

Llibres de text de referència:

▣ Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2009. Lengua china para traductores: (Vol. I). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188), 5a edició.

- El lloc web <http://sad.uab.es/xuezhongwen> hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual o aula moodle: <https://cv2008.uab.cat/>.
- Aquest manual compta amb una aplicació descarregable per a telèfons mòbils intel·ligents i tauletes anomenada OMandarin.

Obres de referència:

▣ Álvarez, José Ramón. 2000. La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes. Taipei: Lanbridge Press cop.

- Es tracta d'un llibret molt útil per a practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants. Va acompanyat d'un CD-Rom que és de gran ajuda.

▣ Casas-Tost, Helena; **Rovira-Esteva, Sara** (Eds.). 2015. Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>.

▣ López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. Guía esencial de la lengua china. Madrid: Adeli Ediciones.

- Guia introductòria a la llengua xinesa, formulada en base a preguntes i respostes. Molt clara.

▣ Ramírez, Laureano. 1999. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

- Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

▣ Ross, Claudia; Sheng, Jing-Heng. 2006. Modern Chinese grammar: a practical guide. New York: Routledge.

- Gramàtica bàsica amb exemples en caràcters simplificats i tradicionals, acompanyada d'un llibret d'exercicis senzills.

▫ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2014. Gramática básica del chino. Madrid: Adeli Ediciones.

▫ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2015. Gramática intermedia del chino. Madrid: Adeli Ediciones.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyin/pinyin/pinyin_table_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters(simplificats i tradicionals):

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondències)
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Diccionaris en línia:

- <http://www.nciku.com/>
- <http://www.iciba.com/>